

༄༅། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱུ་ལྟོ
སྐབས་རྗེ་མཁན་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་
གདུང་དབྱངས་ཅེས་བྲུ་བ།

A Song of Devotion and Longing:

A Supplication for the Long Life
of the Supreme Lord of Refuge, Khyabje Khenchen Tsultrim Gyamtso Rinpoche,
Our Great Spiritual Friend, the Crown Ornament of Scholars and Siddhas

Ωδή Αφοσίωσης και Λαχτάρας:

Παράκληση για τη Μακροζωία
του Υπέρτατου Κύριου της Προστασίας, Κυάμπτζε Κέντσην Τσούλτριμ Γκυάμτσο Ρίνποτσε
Μεγάλου Πνευματικού Φίλου, Στολίδι της Κεφαλής Λογίων και Σίντα

ཀུན་མཁོན་ལྷན་པ་མཚན་དང་དེའི་གསུང་ཚིག་།
 ཚུགས་མཚན་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚུགས་སྤྱན་རློབ་སྤྱོད་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་།
 བདག་གིས་དང་འདྲི་སྤྱོད་པའི་བདེན་ཚིག་རྣམས་།
 ཇི་བཞིན་འགྲུབ་ལ་མཐུན་སྦྱོར་བྱིན་རླབས་མཛོད་།

1) May the unrivalled supreme Teacher, his dharma teachings,
 the supreme assembly, the three roots, and assembly of deities, through their compassion,
 grant their blessings that, here and now, the true words of my aspiration
 be accomplished as intended and that there be harmonious connections.

1) Είθε ο απαράμιλλος, ύψιστος Δάσκαλος, οι διδασκαλίες του,
 η ύψιστη συνέλευση, οι τρεις ρίζες και η συνέλευση των θεοτήτων, μέσω του ελέους τους,
 να δώσουν την ευλογία τους ώστε τα ειλικρινή λόγια¹ της προσευχής αυτής
 να πραγματοποιηθούν εδώ και τώρα, όπως τα εννοώ, και όλα να είναι ευνοϊκά.

¹ bden tsig, 'λόγια αλήθειας'

པོ་རྟལ་བརྟན་འགྲུང་མེད་གཞིམ་བྲལ་ངོ་རྗེའི་དབྱིངས། །

བཞིན་ལག་ཡི་ཤེས་ལང་ཚོར་གྲོལ་བའི་དབལ། །

སྐལ་ལྷན་གདུལ་བྱའི་གཉེན་དུ་བཞད་པའི་སྐྱ། །

མཁན་ཚེན་ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེ། །

2) In the vajra expanse—permanent, stable, unchanging, indestructible—
glorious one, your form is mingled in the youthful wisdom²

and your kāya appears as a spiritual friend for all your fortunate disciples.

Khenchen Tsultrim Gyamtso Rinpoche,

2) Στην έκταση του βάτζρα - μόνιμη, σταθερή, αμετάβλητη, άφθαρτη -
η μορφή σου, ένδοξε, ενώνεται με τη νεαρή σοφία και το κάγια σου
εμφανίζεται ως πνευματικός φίλος για όλους τους καλότυχους μαθητές σου.
Κέντσεν Τσούλτριμ Γκυάμτσο Ρίνποτσε

² The translators thank Drupwang Sangye Nyenpa Rinpoche for providing the English phrase “your form is mingled in the youthful wisdom” in this line.

ཕྱི་ཟུང་རྒྱལ་ཚོགས་གཉིས་རིང་ནས་གོམས་བའི་མཐུས།།

རྟོགས་གྲོལ་མཐར་ཕྱིན་དབང་བསྐྱར་ལོར་བྱའི་མཛོད།།

རྒྱལ་ཐབས་མངའ་བརྟེན་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་བྱེད།།

དུས་གྱི་མཐར་ཡང་གཡོ་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

3) through the power of your habituation to the two accumulations, the profound and the vast, over a long time,

you are a treasury of jewels, having perfected and mastered realization and liberation.

Jetsun Lama, you have dominion over all the Victor's methods.

We supplicate that you remain unmoving to the end of time.

3) μέσω της δύναμης της μακρόχρονης εξοικείωσης με τις δύο συσσωρεύσεις – τη βαθιά και την απέραντη -

έχεις τελειοποιήσει και κατακτήσει την πραγμάτωση και την απελευθέρωση.

Είσαι ένας θησαυρός από πολύτιμα πετράδια.

Τζέτσουν Λάμα, διαφεντεύεις όλες τις μεθόδους του Νικητή.

Προσεύχομαι να παραμείνεις αμετάβλητος εις τον αιώνα τον άπαντα.

ཡེ་ཤི་མེད་མཁྱེན་རབ་གཏེར་མཛོད་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།།

བརྩེ་ཆེན་རྒྱ་འཕུལ་རྩལ་མོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

བདུད་དག་འཛོམས་པའི་མཐུ་འཆང་དོ་རྩེ་འཛིན།།

གཅིག་འདུས་མཁན་ཆེན་ལྷ་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

4) Mañjuśrī, the treasury of stainless prajñā,

Avalokiteśvara, the magical display of great kindness,

Vajrapāṇi, holder of the power that destroys māras and enemies—

embodying them all, Khenchen Lama, we supplicate that you remain.

4) Μαντζούσυρι, θησαυροφυλάκιο της αμόλυντης πράτζνια,

Αβαλοκιτεσβάρα, μαγικό παιχνίδισμα της μεγάλης καλοσύνης,

Βατζραπάνι, κάτοχε της δύναμης που καταστρέφει τους μάρα και τους εχθρούς -

Ενσάρκωση όλων αυτών, Κέντσεν Λάμα, σε ικετεύω να παραμείνεις.

ཡོ ལྷ་ངན་ཀུན་རྟོག་བྱ་བ་ཕྱ་རག་སྟེང་།
 ཡང་དག་གཟིགས་པའི་རྣམ་དཔྱོད་ལུས་ཕྱིན་གྱི།
 རལ་གྲིས་གཙོད་ལ་ཕྱོགས་སྐང་ཡབ་སྲས་དངོས།
 མཁྱིན་རབ་དབང་ལུག་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

5) You cut through all wrong views and the nets of concepts, subtle and coarse, as many as there are,

with the sword of your exceptional intelligence, which sees perfectly.

You are truly Dignāga, father and son—

great master of prajñā, we supplicate that you remain.

5) Κόβεις τις λανθασμένες θεωρήσεις και τα δίχτυα των εννοιών - λεπτών και χονδροειδών

- όσες και αν είναι,

με το σπαθί της εξαιρετης ευφυΐας σου, που βλέπει τέλεια.

Είσαι πράγματι ο Ντιγκνάγκα, πατέρας και γιος -

μεγάλε κάτοχε της πράτζνια, σε ικετεύω να παραμείνεις.

༤། རྩོད་མེད་རྒྱུད་མེ་རྒྱ་མཚོའི་སྲོག་སྤྱིང་གི།

ལྷ་བ་སློའ་འདས་སློམ་བ་ཡེངས་མེད་ངང་། །

གང་ཤར་སྤྱུག་སྤྱོད་གདམས་པའི་རྩལ་རྫོགས་པས། །

གྲུབ་བརྒྱའི་སྤྱི་མེས་བདག་པོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ། །

6) You have perfected the instructions of the life essence of the ocean of indisputable tantras:

the view beyond the intellect, the state of undistracted meditation,

and spaciously sustaining whatever arises—

sovereign of hundreds of siddhas, we supplicate that you live long!

6) Έχεις τελειοποιήσει τις οδηγίες της πεμπτουσίας του ωκεανού των αδιαμφισβήτητων τάντρα:

τη θεώρηση πέρα από τη νόηση, την κατάσταση του απερίσπαστου διαλογισμού,

και τη χαλαρή παραμονή σε οτιδήποτε προκύψει -

Άρχοντα εκατοντάδων σίντα, προσεύχομαι για την μακροζωία σου!

ལྷ་དེ་ལྷར་བཙམ་མིན་དད་པའི་གདུང་དབྱངས་འདི། །

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་མཁམ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེར། །

དད་དམ་གཙང་མས་སློན་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན། །

སློན་པའི་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

7) In that way, when, with this song of the longing of uncontrived faith,
we make this aspiration and supplication
with genuine, pure faith in the glorious Lama Khenchen Rinpoche,
may all our aspirations be achieved just as they are made.

7) Έτσι, όταν με την ωδή αυτή της λαχτάρας της αβίαστης πίστης,
προσεύχομαι και ικετεύω
με γνήσια, αγνή πίστη τον ένδοξο Λάμα Κέντσεν Ρίνποτσε,
είθε να πραγματοποιηθούν όλες μου οι ευχές, όπως ακριβώς έγιναν.

ཅེས་པའང་བལ་ཡུལ་ནས་ལྷན་པས་རྗེ་མཁན་ཆེན་ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་གི་སྐུའི་ཉེ་
གནས་བཅུན་མ་བྱམས་པ་ལགས་ནས་ཉིན་བཅས་བསྐྱལ་བའི་ངོར་སྤན་སངས་རྒྱས་མཉན་པར་གྲགས་
ཅིམ་པ་དེས་དད་གུས་སྤོ་བས་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ་སྐྱུར་བའོ།། 13-11-2021 ཉིན་འབྲུག་གྲོང་གསར་
བཅུན་དགོན་སྐྱབ་སྟེ་དཔལ་མོ་ཚོས་ཀྱི་མྱིང་ཁང་དུ།

In response to the request, accompanied by an offering, made by Tsünma Jampa, the close attendant of the supreme Khyabje Khenchen Tsultrim Gyamtso Rinpoche, in Nepal, [I], an insignificant one simply known as Sangye Nyenpa, supplicated and composed this with faith, devotion, and delight on 13-11-2021 at Drubde Palmo Chökyi Dingkhang Nunnery, Trongsa, Bhutan.

Ορμώμενος από την παράκληση και τις προσφορές της Τσουνμα Τζάμπα, που έχει την ευθύνη της φροντίδας του ύψιστου Κυάμπτζε Κέντσεν Τσούλτριμ Γκυάμτσο Ρίμποτσε στο Νεπάλ, [εγώ], ένας ασήμαντος, γνωστός απλά ως Σάγγκυε Νυένπα, προσευχήθηκα και συνέθεσα την ωδή αυτή με πίστη, αφοσίωση και χαρά στις 13-11-2021, στο μοναστήρι Ντρούμπντε Πάλμο Τσοέκυ Ντίγγκανγκ, στην Τρόνγκσα του Μπουτάν.

Translated by Elizabeth Callahan and Chryssoula Zerbini
19 December, 2021
Otego, NY and Athens, Greece via Zoom

Μετάφραση από τα θιβετανικά στα αγγλικά: Ελιζαμπεθ Κάλλαχαν και Χρυσούλα Ζερμπίνη
19 Δεκέμβρη 2021
Οτέγκο, ΝΥ και Αθήνα μέσω Zoom.

Μετάφραση από τα αγγλικά: Μαρία Πίτσιου και Χρυσούλα Ζερμπίνη
26 Φεβρουαρίου 2022
Αθήνα μέσω Zoom.